

Mark Halley

1 UNF Drive
Jacksonville, FL 32224
Building 57, Office 3508
+1 (248) 979-8174
mark.halley@unf.edu

Employment History

Academic Experience

2019 - Present

Assistant Professor, ASL/English Interpreting
Department of Exceptional, Deaf, and Interpreter Education
University of North Florida

Courses:

Undergraduate:

1. INT1000 - Introduction to Interpreting
2. INT2113 - English to ASL Sight Translation
3. INT4272 - Interpreting Simultaneous Dialogue
4. INT4273 - Interpreting Simultaneous Monologue

Graduate:

1. INT5805 - Mentoring in Interpreter Education
2. INT5954 - Service Learning in the Deaf Community
3. INT6276 - Teaching Cognitive Processing
4. INT6436 - Healthcare Interpreting

2019

Adjunct Instructor
Department of Interpretation and Translation
Gallaudet University

Courses:

Undergraduate:

1. INT 492 - Senior Seminar Project and Portfolio

Graduate:

1. INT 750 - Research Methods in Interpretation

2015 - 2016
Student Instructor
Department of Interpretation and Translation
Gallaudet University

Courses: Undergraduate:
1. INT 325 - Fundamentals of Interpreting
2. INT 492 - Senior Seminar Project and Portfolio
3. INT 595 - ASL-to-English Text Translation

Industry Experience

2020 - Present
Video interpreter
Sorenson

2011 - Present
American Sign Language/English interpreter
Private practice

Education

Gallaudet University	Ph.D.	2018	Interpretation: Research & Pedagogy Dissertation: <i>Interpreting Dissent: Narratives about American Sign Language-English Interpreting for the Deaf President Now Protest</i> Committee: Brenda Nicodemus (Chair), Mona Baker, Sharon Barnartt, Keith Cagle, Emily Shaw
Gallaudet University	M.A.	2014	Interpretation: Interpreting Research
Siena Heights University	B.A.S.	2013	Sign Language Interpreting
Oakland Community College	A.A.S.	2012	Sign Language Interpreter

Peer-reviewed Journal Articles

-
1. **Halley, M.** (in press). Interpreting in the Deaf President Now protest: An organizational overview. *Sign Language Studies*, 22(3).

2. **Halley, M.**, & Connelly, L. (2022). “It made me think like a nurse”: Virtual simulations with interpreters. *Journal of Nursing Education*, 61(6), 334–337.
3. **Halley, M.**, & Phillips, D. (under review). Discoursing ‘dis course: Discourse analysis for undergraduate interpreting students. Submitted to *The Interpreters’ Newsletter*.
4. **Halley, M.**, Wessling, D., & Sargent, S. (under review). Virtual and viral: Shifts in interpreter education during the COVID-19 pandemic. Submitted to the *Journal of Interpretation*.
5. **Halley, M.**, & Connelly, L. (under review). “Can you hear me now?” Evaluating virtual nursing simulations with interpreting students. Submitted to the *International Journal of Interpreter Education*.
6. **Halley, M.** (2021). Personal outcomes of activist interpreting: A case study. *Interface: A Journal For and About Social Movements*, 13(2), 383–408.
7. Shaw, S., & **Halley, M.** (2021). Service learning during the COVID-19 pandemic: A model of temporal, spatial, and cultural adaptability. *Journal of Interpretation*, 29(1), Article 3.
8. **Halley, M.** (2020). Rendering depiction: A case study of an American Sign Language/English interpreter. *Journal of Interpretation*, 28(2), Article 3.
9. **Halley, M.** (2019). Interpreting as ideologically-structured action: Collective identity between activist interpreters and protesters. *New Voices in Translation Studies*, 20, 54–85.
10. Petitta, G., Dively, V., **Halley, M.**, Holmes, M., & Nicodemus, B. (2018). ‘My name is A-on-the-cheek:’ Managing names and name signs in American Sign Language-English team interpretation. *Names: A Journal of Onomastics*, 66(4), 205–218.
11. Petitta, G., **Halley, M.**, & Nicodemus, B. (2018). “What’s the sign for *nitty gritty*?”: Managing metalinguistic references in ASL-English dialogue interpreting. *Translation and Interpreting Studies*, 13(1), 50–72.
12. Petitta, G., **Halley, M.**, & Nicodemus, B. (2016). Managing metalinguistic references in bimodal interpreted discourse: An analysis of an American Sign Language-English interpretation. *Rivista di Psicolinguistica Applicata*, 16(2), 53–69.

Ongoing Projects

1. **Halley, M.**, & Fung, C.H.-M. (in preparation). “I’m lucky to be alive:” Traumatic experiences of interpreters in the 2019-2020 Hong Kong protests. To be submitted to *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting*.
2. **Halley, M.**, Bass, M., Wessling, D., & Phillips, D. (in preparation). The four friends: An investigation of interaction, interpreting, and instruction. To be submitted to a peer-reviewed journal.
3. Cole, J., **Halley, M.**, & Zeglin, R. (in preparation). Gendered language in American Sign Language. To be submitted to a peer-reviewed journal.
4. **Halley, M.** (in preparation). Anatomy and physiology before neurosurgery? L2 proficiency as a prerequisite and predictor of interpreting ability. To be submitted to a peer-reviewed journal.

Peer-reviewed Book Chapters

1. **Halley, M.** (2020). Becoming allies: The transmogrification of the role of American Sign Language/English interpreters during the Deaf President Now protest (pp. 167–188). In A. C. Carey, J. M. Ostrove, & T. Fannon (Eds.), *Disability Alliances and Allies (Research in Social Science and Disability, 12)*. Emerald.

Edited Book Chapters

1. **Halley, M.**, & Bowker, L. (2021). Translation by TARDIS: The science of multilingual communication in *Doctor Who* (pp. 62–77). In L. Orthia & M. Harmes (Eds.), *Doctor Who and Science: Essays on Ideas, Identities and Ideology in the Series*. McFarland.

Invited Book Chapters

1. **Halley, M.** (2020). *Foreword*. In B. Cartwright & K. Flores, *Principles of Interpreting* (pp. viii–ix) [foreword]. RID Press.

Published Abstracts

1. **Halley, M.** (2019). Interpreting dissent: Narratives about American Sign Language-English interpreting for the Deaf President Now protest. *New Voices in Translation Studies*, 21, i-ii. [Abstract published in both English and American Sign Language.]
2. **Halley, M.** (2015). Examining oppression and Discrimination among American Sign Language–English interpreters. *International Journal of Interpreter Education*, 7(2), 75.

Presentations

1. **Halley, M.**, Petitta, G., Dively, V., Holmes, M., & Nicodemus, B. (2022, June). Metalinguistic references in interpreting: An overview of three studies. Invited lecture to interpreters with MERGE Tampa Bay. Tampa, Florida.
2. **Halley, M.** (2022, May). “It was history being made:” Interpreting in the 1988 Deaf President Now protest. Invited lecture to undergraduate students at Madonna University. Livonia, Michigan.
3. **Halley, M.** (2022, April). Personal outcomes of activist interpreting: A case study. Presentation of 2021 *Interface* article at the 2022 Thomas G. Carpenter Library Faculty Showcase. Jacksonville, Florida.
4. **Halley, M.**, Wessling, D., & Sargent, S. (2022, April). Moving online: Pedagogical shifts in signed language interpreter education amidst the COVID-19 pandemic. Paper presented at the 2022 American Translation and Interpreting Studies Association conference. Santa Barbara, California.
5. **Halley, M.** (2022, April). Interpreting movement: The role of American Sign Language-English interpreters in the Deaf President Now protest. Paper presented at the 2022 American Translation and Interpreting Studies Association conference. Santa Barbara, California.
6. **Halley, M.** (2022, January). Signed language interpreting: History and trends. Invited lecture to graduate students at York University and The University of Ottawa.
7. **Halley, M.** (2022, January). What’s in a case? To interpreting studies... and beyond! Invited presentation to the University of North Florida’s College of Education and Human Services Faculty Assembly. Jacksonville, FL.

8. **Halley, M.** (2022, January). Certified freak: Seven days a week to build your skills. Invited presentation to students at Oakland Community College. Waterford, Michigan.
9. **Halley, M.** (2021, December). Stylish writing: Using the Writer's Diet to spruce up your manuscript. Invited lecture to doctoral students at Gallaudet University. Washington, DC.
10. Shaw, S., & **Halley, M.** (2021, November). Service learning during the COVID-19 pandemic. Paper presented at the 2021 Mid-South Educational Research Association annual meeting.
11. **Halley, M.**, & Cagle, K. (2021, July). Becoming allies: Analyzing interpreter role through the lens of social movement studies. Invited webinar presented to the membership of the Florida Registry of Interpreters for the Deaf.
12. **Halley, M.** (2021, May). "It was history being made:" Interpreting in the 1988 Deaf President Now protest. Invited lecture to undergraduate students at Madonna University. Livonia, Michigan.
13. **Halley, M.** (2021, May). Isn't practice enough? Applying research to interpreting practice. Invited lecture to undergraduate students at Lansing Community College. Lansing, Michigan.
14. **Halley, M.** (2021, April). Show Me What it Looks Like: Depiction in American Sign Language/English Interpreting. Poster presented at the University of North Florida 2021 Virtual STARS Faculty Research Poster Competition. Jacksonville, Florida.
15. **Halley, M.** (2021, April). Interpreting movement: The role of American Sign Language-English interpreters in the Deaf President Now protest. Paper presented at the 2021 American Translation and Interpreting Studies Association conference. Santa Barbara, California. Conference canceled.
16. **Halley, M.**, & Fung, C.H.-M. (2021, April). Interpreting in Hong Kong: Sacrifice and social justice. Paper presented at the 2021 Spring Conference of the Society for Linguistic Anthropology. Boulder, Colorado. Conference postponed to 2022.
17. **Halley, M.** (2021, February). Signed language interpreting: A blueprint. Invited lecture to graduate students at York University and The University of Ottawa.
18. **Halley, M.** (2021). Interpreter ethics in Deaf Rights Protests. Invited lecture to the 2020 University of North Florida Ethics and Speech series. With response from Greg Hlibok.

Postponed. Jacksonville, Florida.

19. Wessling, D., & **Halley, M.** (2020, November). Working with educational interpreters. Invited lecture to undergraduate deaf education students at the University of North Florida. Jacksonville, Florida.
20. **Halley, M.** (2020, April). Interpreting rebellion: From Deaf President Now to Hong Kong... and beyond! Invited lecture to interpreting students at Oakland Community College. Waterford, Michigan.
21. **Halley, M.**, & Fung, C.H.-M. (2020, April). A Story of Hong Kong: Interpreting, Trauma, and Sacrifice. Poster presented at the University of North Florida Scholars Transforming Academic Research Symposium. Jacksonville, Florida. (Conference canceled).
22. **Halley, M.** (2020, February). Signed language interpreting: A blueprint. Invited lecture to graduate students at York University and The University of Ottawa.
23. **Halley, M.** (2019, September). Translation and interpreting studies research. Invited lecture to interpreting students at Oakland Community College. Waterford, Michigan.
24. **Halley, M.** (2019, May). Personal outcomes of activist interpreting: A case study. Paper presented at the 2019 Nida School of Translation Studies: Translating and Interpreting in Contexts of Conflict and Crisis in Misano Adriatico, Italy.
25. **Halley, M.** (2019, March). Interpreting dissent: Activist interpreters in the 1988 Deaf President Now protest. Paper presented at the Tenth Annual International Translation Conference: Translation Beyond the Margins in Doha, Qatar.
26. **Halley, M.** (2018, September). Interpreting dissent: Deaf President Now... and Beyond! Lecture given to interpreters in Punta Gorda, FL.
27. **Halley, M.** (2018, June). Interpreting protest: Stories of linguistic and cultural intervention. Paper presented at the 1968 | 2018 Protest, Performance and the Public Sphere Conference in Warwick, UK.
28. Petitta, G., Dively, V., **Halley, M.**, Holmes, M., & Nicodemus, B. (2018, January). Metalinguistic references in interpreting: Discourse strategies used by deaf-hearing interpreting relay teams. Paper presented at the American Name Society Annual Meeting in Salt Lake City, Utah.

29. **Halley, M.** (2017, November). Interpreting protest: An examination of American Sign Language-English interpreters in the Deaf President Now protest. Paper presented at the Connecting to the Masses – 100 Years from the Russian Revolution: From Agitprop to the Attention Economy Conference in Amsterdam, Netherlands.
30. **Halley, M.** (2017, May). Interpreting protest: An examination of American Sign Language-English interpreters in the Deaf President Now protest. Paper presented at the Social Movements and Protest: Nonviolent Strategies and the State Conference in San Diego, California.
31. **Halley, M.** (2017, May). Interpreting protest: An examination of American Sign Language-English interpreters in the Deaf President Now protest. Paper presented at the Protest and Dissent in Translation and Culture Conference in Warsaw, Poland.
32. Dively, V., Petitta, G., **Halley, M.**, Holmes, M., & Nicodemus, B. (2017, April). Discourse strategies used by Deaf-hearing interpreting relay teams to manage metalinguistic References. Paper presented at the second Symposium on Signed Language Interpretation and Translation Research at Gallaudet University. Washington, DC.
33. Petitta, G., **Halley, M.**, & Nicodemus, B. (2017, April). Metalinguistic references in interpreting: Coordinating the dialogue. Poster presented at the second Symposium on Signed Language Interpretation and Translation Research at Gallaudet University. Washington, DC.
34. Petitta, G., **Halley, M.**, & Nicodemus, B. (2016, June). Metalinguistic references in interpreting: Coordinating the dialogue. Poster presented at Critical Link 8 Conference. Edinburgh, Scotland.
35. Petitta, G., **Halley, M.**, & Nicodemus, B. (2016, May). Managing metalinguistic references in American Sign Language-English dialogue interpreting. Translation and Interpreting: Paper presented at Convergence Contact, and Interaction Conference. Trieste, Italy.
36. Petitta, G., **Halley, M.**, & Nicodemus, B. (2016, March). “This is the sign for...” Managing metalinguistic references in discourse. Paper presented at the Gallaudet University Research Expo. Washington, DC.

37. Petitta, G., **Halley, M.**, & Nicodemus, B. (2015, December). "This is the sign for..." Interpreting metalinguistic references in discourse. Paper presented in the 2015-2016 Colloquium Lecture Series. Washington, DC.
38. Petitta, G., **Halley, M.**, & Nicodemus, B. (2015, September). "This is the sign for..." Managing metalinguistic references in signed to spoken language interpretation. Paper presented at the European Forum of Sign Language Interpreters Conference. Warsaw, Poland.
39. **Halley, M.** (2014, November). Examining oppression and discrimination among ASL-English interpreters. Poster presentation at the Potomac Chapter of the Registry of Interpreters for the Deaf 2014 Conference. Washington, DC.

Grants, Bursaries, and Financial Awards

1. 2022
University of North Florida
College of Education and Human Services
Faculty Strategic Summer Research Initiative Fellowship
Award amount: \$10,000.00 (plus GRA support and \$1,000.00 professional development)
2. 2021 (not funded)
University of North Florida
Academic Technology Grant
"Can You Hear Me Now?": Video Remote Interpreting in Nursing Simulations
Faculty colleague: Linda Connelly
Award amount: \$2,200.00
3. 2021
University of North Florida
Office of Faculty Enhancement Review Committee
Tier-2 Faculty Development Pandemic (FDP) Funding
Certification exam funding (CoreCHI™)
Award amount: \$210.00
4. 2021
University of North Florida
College of Education and Human Services
Dean's Education Advisory Council

Program development award winner
Role: Faculty member
Award amount: \$10,000.00

5. 2020

University of North Florida
College of Education and Human Services
Dean's Office
Course material development (interpretation stimulus videos)
Award amount: \$1,000.00

6. 2020

University of North Florida
College of Education and Human Services
Dean's Education Advisory Council
Program development award runner-up
Role: Faculty member
Award amount: \$5,000.00

7. 2019

University of North Florida
College of Education and Human Services
Start-up research funds: \$3,000.00

8. 2019

The Nida Institute
2019 Nida School of Translation Studies
Award amount: €1,000.00 bursary

9. 2019

Hamad Bin Khalifa University, College of Humanities and Social Sciences, Translation and Interpreting Institute
Tenth Annual International Translation Conference: Translation Beyond the Margins
Award amount: Round-trip travel and accommodations

10. 2018

Gallaudet University Graduate School
Graduate Travel Award – International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting in Manchester, UK.
Award amount: \$1,030.00

11. 2018
Gallaudet University Graduate School
Graduate Travel Award – 1968 | 2018 Protest, Performance and the Public Sphere
Conference in Warwick, UK.
Award amount: \$2,000.00
12. 2017
Gallaudet University Graduate School
Graduate Travel Award – Connecting to the Masses – 100 Years since the Russian
Revolution: From Agitprop to the Attention Economy, Amsterdam, Netherlands
Award amount: \$1,500.00
13. 2017
Gallaudet University Office of Research Support and International Affairs
Research project – “Interpreting protest: An examination of American Sign Language-
English interpreters in the Deaf President Now protest”
Award amount: \$975.00
14. 2017
Gallaudet University Graduate School
Graduate Travel Award – Protest and Dissent in Translation and Culture Conference,
Warsaw, Poland
Award Amount: \$1,700.00
15. 2017
Gallaudet University Graduate School
Graduate Travel Award – Social Movements and Protest: Nonviolent Strategies and the
State Conference, San Diego, California
Award Amount: \$1,276.18
16. 2016
Gallaudet University Graduate School
Graduate Travel Award – Critical Link 8 Conference, Edinburgh, Scotland
Award Amount: \$1,090.00
17. 2016
Gallaudet University Graduate School
Graduate Travel Award – Convergence, Contact, Interaction Conference, Trieste, Italy

Award Amount: \$1,000.00

18. 2015

Gallaudet University Graduate School
Graduate Travel Award – European Forum of Sign Language Interpreters Conference
Warsaw, Poland
Award Amount: \$1,000.00

19. 2015

Gallaudet University Research Institute
Valerie Dively, Principal Investigator
Research project – “Metalinguistic References in Interpreting: Discourse Strategies Used
by Deaf-Hearing Interpreting Relay Teams”
Role: Research team member
Award Amount: \$4,557.00

20. 2015

Gallaudet University Research Institute
Brenda Nicodemus, Principal Investigator
Research project – “Metalinguistic References in Signed Language Interpreting:
Discourse Strategies Used by ASL-English Interpreters”
Role: Research team member
Award Amount: \$4,100.00

Certifications

1. 2022 - Present

Certification Commission for Healthcare Interpreters
Core Certification Healthcare Interpreter (CoreCHI™)

2. 2019 - Present

University of North Florida Center for Instruction and Research Technology
Certified Online Instructor and Course Developer

3. 2016

Gallaudet University Office of Distance Education
Certified Online Instructor

4. 2012 - Present

Registry of Interpreters for the Deaf
National Interpreter Certification

Professional Service

Department

1. 2022 - Present
University of North Florida
College of Education and Human Services
ASL/English Interpreting Assistant/Associate Professor Search Committee
Member

2. 2021 - Present
University of North Florida
College of Education and Human Services
ASL/English Interpreting Instructor Search Committee
Member

3. 2019 - 2020
University of North Florida
College of Education and Human Services
ASL/English Interpreting Instructor Search Committee
Member

College

1. 2021 - 2023
University of North Florida
College of Education and Human Services
Faculty and Student Awards Committee
Member

2. 2021
University of North Florida
College of Education and Human Services
Research Advisory Board
Grant Proposal Award Committee
Chair

3. 2020 - 2021
University of North Florida
College of Education and Human Services

U

International Initiatives Committee
Member

4. 2020 - 2021
University of North Florida
College of Education and Human Services
Research Advisory Board
Alternate Member
5. 2020 - Present
University of North Florida
College of Education and Human Services
Anti-Racist Working Group (Swooping for Equity)
Member

University

1. 2021 - 2023
University of North Florida
Faculty Association
Academic Standards Committee
Member
2. 2021 - 2023
University of North Florida
Faculty Association
Faculty Affairs Committee
Member
3. 2022
Faculty Association
Faculty Affairs Committee
Working Group on Student Evaluations of Teaching
Chair
4. 2021 - Present
University of North Florida
Faculty Association
Bylaws Task Force
Member

5. 2021
University of North Florida
Faculty Association
Faculty Outstanding Graduate Teaching Committee
Chair
6. 2021 - 2022
United Faculty of Florida
University of North Florida Chapter (UFF-UNF)
Senator
7. 2020 - 2021
United Faculty of Florida
University of North Florida Chapter (UFF-UNF)
Alternate Senator

External

1. 2022
Journal of Interpretation
Guest reviewer - one manuscript
2. 2022
Sign Language Studies
Guest reviewer - one manuscript
3. 2021 - Present
Mid-South Educational Research Association
Florida Director
4. 2021
Journal of Interpretation
Guest reviewer - one manuscript
5. 2020 - Present
Sorenson Communications
Video Interpreter
6. 2020

The Interpreter and Translator Trainer

Guest reviewer - one manuscript

7. 2020

Journal of Interpretation

Guest reviewer - one manuscript

8. 2019

Principles of Interpreting by Brenda Cartwright and Kelly Flores

Content reviewer

9. 2017

Graduation to Certification (GTC) program

The CATIE Center

Funded by the US Department of Education, Rehabilitation Services Administration,

#H160C160001

Consultant

10. 2015 - 2017

Journal of Undergraduate Interpreting Studies

Reviewer - multiple articles

11. 2014

Registry of Interpreters for the Deaf Region III Conference

Fundraising committee

Chair

12. 2011 - Present

American Sign Language-English interpreter in private practice

13. 2011

SIGN Club (Support, Inspire, Grow, Network)

Oakland Community College

President and co-founder

Awards and Honors

1. 2018

The American Name Society

Best article in *Names: A Journal of Onomastics*, 2018

2. 2014
Gallaudet University
Graduate Student - Barbara Babbini Brasel Research Award
3. 2012
Oakland Community College Sign Language Interpreter Program
Undergraduate student - Outstanding student of the year
4. 2011
Oakland County Coordinating Council Against Domestic Violence
Domestic Violence Prevention Award

Additional Training

1. 2019
The Nida Institute
2019 Nida School of Translation Studies: Translating and Interpreting in Contexts of Conflict and Crisis - Misano Adriatico, Italy
Associate

Other Research Activities

1. Nicodemus, B., Cole, J., & Swabey, L. (2016). Storied classrooms: Narrative pedagogy in American Sign Language-English interpreter education. *International Journal of Interpreter Education*, 17(2), 55–62. Role: Research assistant (interviewer)

Media Appearances and Interpreting/Translation Work

1. Turner, C. (2020, November 11). Duval County leaders give update ahead of Eta. [Interpreter]. Retrieved from: <https://bit.ly/3l8RYT3>
2. Bradfield, R. (2020, June 9). Jacksonville mayor makes decision to remove Confederate statues. [Interpreter]. Retrieved from: <https://bit.ly/2BRSFiL>.

3. Perretti, M. (2019, November 7). Mark Halley and the Interpreter's Stone. *Vivere Fermo*. Retrieved from: <https://bit.ly/3fdz5vL>.
4. Drake, M. (2011, November 2). Oakland County residents recognized for preventing domestic violence. *The Oakland Press*. Retrieved from <https://bit.ly/2BIYNJV>.

Languages

1. English
Native fluency
2. American Sign Language
Full bilingual proficiency
American Sign Language Proficiency Interview score: 4 (2013)
3. Brazilian Portuguese
Elementary proficiency

Professional Memberships

1. Registry of Interpreters for the Deaf
Member
2. Florida Registry of Interpreters for the Deaf
Member